

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор по образовательной деятельности  
\_\_\_\_\_ С.Т.Князев  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 20... г.

**ПРОГРАММА ПРАКТИК**  
45.03.02/33.03

<b>Перечень сведений о рабочей программе практик</b>	<b>Учетные данные</b>
<b>Образовательная программа</b> 1. Современный перевод и переводоведение	<b>Код ОП</b> 1. 45.03.02/33.03
<b>Направление подготовки</b> 1. Лингвистика	<b>Код направления и уровня подготовки</b> 1. 45.03.02

Программа практик составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков
2	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

## 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРАКТИК

### 1.1. Аннотация программы практик

Учебная практика, ознакомительная. Целью практики являются: подготовка студентов к профессиональной деятельности в качестве переводчика, связанной с использованием видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта в различных профессиональных сферах; подготовка студентов к практической деятельности, связанной с осуществлением межкультурной коммуникации. Форма проведения практик – лингвистическая, переводческая. Места проведения практик - предприятия города Екатеринбурга, переводческие агентства, консульства иностранных государств. Производственная практика, переводческая направлена на разработку и совершенствование лингвистических методов для решения профессиональных задач.

### 1.2. Структура практик, их сроки и продолжительность

Таблица 1.

№ п/п	Виды и типы практик	Объем практик	
		в неделях	в з.е.
1.	Учебная практика		
1.1	Учебная практика, ознакомительная	2	3
2.	Производственная практика		
2.1	Производственная практика, переводческая	4	6
	<b>Итого:</b>	<b>6</b>	<b>9</b>

### 1.3. Базы практик, форма проведения практик

Таблица 2.

45.03.02/33.03 Современный перевод и переводоведение

№ п/п	Виды и типы практик	Форма проведения практики	Базы практики
1.	Учебная практика		
1.1	Учебная практика, ознакомительная	Путем чередования, дискретно	Практика проводится в структурных подразделениях университета.
2.	Производственная практика		

2.1	Производственная практика, переводческая	Путем чередования, дискретно	Практика проводится на основе договора(ов) в организации(ях), осуществляющей(щих) деятельность по профилю образовательной программы.
-----	--	------------------------------	--

#### 1.4. Процедура организации практик

Порядок планирования, организации и проведения практик, структура и форма документов по организации практик и их аттестации регулируется отдельным положением.

#### 1.5. Перечень планируемых к формированию в процессе прохождения практик результатов освоения образовательной программы – компетенций

В результате освоения программ практик у обучающихся будут сформированы следующие компетенции:

Таблица 3.

45.03.02/33.03 Современный перевод и переводоведение

№ п/п	Виды и типы практик	Компетенции
1.	<b>Учебная практика</b>	
1.1	Учебная практика, ознакомительная	<p>ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности базовые знания в области теории, методологии и истории области знаний (в соответствии с направленностью (профилем) образовательной программы)</p> <p>ОПК-4 Способен анализировать информацию и систематизировать знания, с целью выработки профессиональной экспертной оценки</p> <p>ОПК-6 Способен аргументированно представлять результаты своей профессиональной деятельности</p> <p>ПК-3 Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов</p> <p>ПК-6 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации</p>

2.	<b>Производственная практика</b>	
2.1	Производственная практика, переводческая	<p>ОПК-1 Способен опираться в профессиональной деятельности на общегуманитарные методы анализа социокультурной реальности</p> <p>ОПК-3 Способен проводить исследования при решении прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности, включая критическую оценку и интерпретацию результатов</p> <p>ОПК-5 Способен использовать знания основ педагогической деятельности для преподавания профильных дисциплин в общеобразовательных организациях и развития обучающихся в организациях дополнительного образования детей и взрослых</p> <p>ПК-М Способность к приобретению новых, расширению и углублению полученных ранее знаний, умений и компетенций в различных областях жизнедеятельности, необходимых для успешной реализации в сфере профессиональной деятельности, в том числе на стыке разных направлений деятельности и областей наук</p> <p>ПК-4 Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах</p>

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИК

Таблица 4.

45.03.02/33.03 Современный перевод и переводоведение

№ п/п	Виды и типы практик	Перечень видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью, выполняемых в период прохождения практик
1.	<b>Учебная практика</b>	
1.1	Учебная практика, ознакомительная	<ul style="list-style-type: none"> <li>• выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;</li> <li>• апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля</li> <li>• участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;</li> <li>• применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;</li> <li>• проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;</li> <li>• составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации</li> <li>• применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;</li> <li>• использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий;</li> <li>• применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;</li> <li>• проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания</li> <li>• обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;</li> <li>• экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;</li> <li>• применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;</li> <li>• сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;</li> <li>• участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами</li> </ul>
2.	<b>Производственная практика</b>	
2.1	Производственная практика, переводческая	<ul style="list-style-type: none"> <li>• выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;</li> <li>• апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля</li> <li>• участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;</li> <li>• применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;</li> <li>• проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;</li> <li>• составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации</li> <li>• применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;</li> <li>• использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий;</li> <li>• применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;</li> <li>• проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания</li> <li>• обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;</li> <li>• экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;</li> <li>• применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;</li> <li>• сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;</li> <li>• участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами</li> </ul>
--	--	--

### **3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИК**

**45.03.02/33.03 Современный перевод и переводоведение**

## Электронные ресурсы (издания)

### Учебная практика

1. Вильданова, Г. А.; Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие.; Директ-Медиа, Москва, Берлин; 2015; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (Электронное издание)
2. Гвоздович, Е. Н.; Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода : учебно-методическое пособие.; ТетраСистемс, Минск; 2010; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572860> (Электронное издание)
3. Тихонов, А. А.; Английский язык: теория и практика перевода : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2019; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (Электронное издание)
4. Дебердеева, Е. Е.; Основы теории и практики перевода: учебное пособие для студентов филологических факультетов по специальности 033200 «Иностранный язык» по курсу «Теория и практика перевода» : учебное пособие.; Таганрогский государственный педагогический институт, Таганрог; 2006; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614720> (Электронное издание)
5. Зиятдинова, Ю. Н.; Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие.; Казанский национальный исследовательский технологический университет, Казань; 2018; <http://www.iprbookshop.ru/100619.html> (Электронное издание)
6. Илюшкина, М. Ю.; Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (Электронное издание)

### Производственная практика

1. Богатова, С. М., Тихонова, С. А.; Устный перевод : учебно-методическое пособие.; Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, Омск; 2012; <http://www.iprbookshop.ru/24952.html> (Электронное издание)
2. Заюкова, Е. В.; Устный перевод (английский язык) : учебное пособие.; Алтайский государственный педагогический университет, Барнаул; 2019; <http://www.iprbookshop.ru/102877.html> (Электронное издание)
3. Аликина, Е. В.; Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие : учебное пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2010; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721> (Электронное издание)
4. Илюшкина, М. Ю.; Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (Электронное издание)

## Печатные издания

### Учебная практика

1. Алексеева, И. С.; Устный перевод речей. Немецкий язык : учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение".; ИнЪязиздат, Санкт-Петербург; 2006 (10 экз.)
2. Чужакин, А. П., Лукин, С. Г.; Устный перевод XXI. Seguel: практика + теория. Синхрон : [Учеб. пособие].; Р. Валент, Москва; 2002 (1 экз.)
3. Миньяр-Белоручев, Р. К.; Общая теория перевода и устный перевод; Воениздат, Москва; 1980 (2 экз.)
4. Бродский, М. Ю.; Устный перевод: история и современность; Издательство АМБ, Екатеринбург; 2012 (1 экз.)
5. Комиссаров, В. Н.; Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для интов и фак. иностр. яз.]; Высшая школа, Москва; 1990 (2 экз.)
6. Катфорд, Джон К., Дж. К., Мазо, В. Д.; Лингвистическая теория перевода: об одном



аспекте прикладной лингвистики; УРСС, Москва; 2004 (1 экз.)

7. Гарбовский, Н. К.; Теория перевода : учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация".; Издательство Московского университета, Москва; 2007 (1 экз.)

8. Рецкер, Я. И.; Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода.; Международные отношения, Москва; 1974 (1 экз.)

9. Гарбовский, Н. К.; Теория перевода; Изд-во Московского ун-та, Москва; 2004 (28 экз.)

#### Производственная практика

1. Алексеева, И. С.; Устный перевод речей. Немецкий язык : учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение".; ИнЪязиздат, Санкт-Петербург; 2006 (10 экз.)

2. Чужакин, А. П., Лукин, С. Г.; Устный перевод XXI. Seguel: практика + теория. Синхрон : [Учеб. пособие].; Р. Валент, Москва; 2002 (1 экз.)

3. Миньяр-Белоручев, Р. К.; Общая теория перевода и устный перевод; Воениздат, Москва; 1980 (2 экз.)

4. Бродский, М. Ю.; Устный перевод: история и современность; Издательство АМБ, Екатеринбург; 2012 (1 экз.)

5. Катфорд, Джон К., Дж. К., Мазо, В. Д.; Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикладной лингвистики; УРСС, Москва; 2004 (1 экз.)

6. Гарбовский, Н. К.; Теория перевода : учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация".; Издательство Московского университета, Москва; 2007 (1 экз.)

#### Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

##### Учебная практика

[http://lib2.urfu.ru/public/files/diplom/spisok\\_lit.pdf](http://lib2.urfu.ru/public/files/diplom/spisok_lit.pdf) (список литературы по методике написания курсовых, дипломных работ, магистерских диссертаций)

[http://lib2.urfu.ru/rus/resources/internet/bd\\_human/](http://lib2.urfu.ru/rus/resources/internet/bd_human/) (база данных по гуманитарным наукам)

<http://lib2.urfu.ru/rus/inquiry/disser/methodical.php> (методическая литература для диссертантов)

##### Производственная практика

[http://lib2.urfu.ru/public/files/diplom/spisok\\_lit.pdf](http://lib2.urfu.ru/public/files/diplom/spisok_lit.pdf) (список литературы по методике написания курсовых, дипломных работ, магистерских диссертаций)

[http://lib2.urfu.ru/rus/resources/internet/bd\\_human/](http://lib2.urfu.ru/rus/resources/internet/bd_human/) (база данных по гуманитарным наукам)

<http://lib2.urfu.ru/rus/inquiry/disser/methodical.php> (методическая литература для диссертантов)

#### Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

#### Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

##### Учебная практика

Электронный словарь Мультитран <https://www.multitran.ru>  
 Зональная научная библиотека УрФУ – <http://library.ustu.ru/resources/>  
 Российская государственная библиотека (Моск-ва) – РГБ <http://www.rsl.ru/>  
 Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)- <http://www.nlr.ru/>  
 Научная библиотека МГУ – Москва - <http://www.lib.msu.ru/>  
 Служба тематических толковых словарей <http://www.grossary.ru/> ,  
<http://www.school.edu.ru> Свердловская областная универсальная научная библиотека им.  
 В.Г. Белинского [http://book.uraic.ru/el\\_library](http://book.uraic.ru/el_library)

#### Производственная практика

Электронный словарь Мультитран <https://www.multitran.ru>  
 Зональная научная библиотека УрФУ – <http://library.ustu.ru/resources/>  
 Российская государственная библиотека (Моск-ва) – РГБ <http://www.rsl.ru/>  
 Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)- <http://www.nlr.ru/>  
 Научная библиотека МГУ – Москва - <http://www.lib.msu.ru/>  
 Служба тематических толковых словарей <http://www.grossary.ru/> ,  
<http://www.school.edu.ru> Свердловская областная универсальная научная библиотека им.  
 В.Г. Белинского [http://book.uraic.ru/el\\_library](http://book.uraic.ru/el_library)

#### 4. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИК

Таблица 5

45.03.02/33.03 Современный перевод и переводоведение

№ п/п	Вид практики	Оснащенность организаций, предоставляющих места практики, оборудованием и техническими средствами обучения	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1.	Учебная практика	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA1 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr Student EES
2.	Производственная практика	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в	Office 365 EDUA1 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr Student EES

		соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	
--	--	---	--